

Note on transcription

In the Introduction the standard transcription (basically Platts) for Urdu words and proper names is used. In the notes on the translation, in the word list and in the list of epithets, Firth's transcription is used. Proper names occurring in the translation are not given diacritical marks unless there seems good reason to do so. Thus what appears as 'Ali in the Introduction appears as Ali in the main body of the translation. When the letter 'ain has the value of a consonant and thus affects the scansion of a word the letter is transcribed as ' when Firth's system is used. For example, qet' in the first line of the poem, where the transcription according to Firth (qet or qeta) would destroy the metre. In the word list, final double consonants (e.g. berr rather than ber) are indicated since this often affects the scansion. Certain rhymes in the poem indicate that Anis often insisted upon Arabic words being pronounced in the Arabic fashion. Thus both the 'correct' Arabic form and the more usual Urdu pronunciation of certain words are given in the word lists.

The metre of the poem is

jab	qet'	e	ki	mu	sa	fe	t-e	jab	af	e	tab	e	ne
jei	va	ki	ya	se	her	ke	ru	xe	be	hy	jab	e	

Muzāri'